

16 字征服四六级汉译英之一：理清时态

《大学英语四级汉译英 16 字真经》、《大学英语六级汉译英 16 字真经》编写团队供稿

汉译英翻译实践中,最常见的问题是译文动词的时态。由于汉语没有时态这种语法概念,所以中国学生在理解和接受时态这个概念有困难。时态混乱不清的译文往往给评阅人极其糟糕的第一印象。所谓一着不慎,全盘皆输。考生应养成良好的时态意识。认真研读原文,理清并译好时态绝非小事。

一、清爽型

所谓清爽型指的是汉语原文以单一时态（一般是一般现在时）为主，典型案例如下表所示：

四级汉译英

话题	涉及的主要时态
中国剪纸艺术（CET-4:样题）	一般现在时
信息技术在中国（CET-4:13-12）	一般现在时
中餐（CET-4:13-12）	一般现在时

六级汉译英

话题	涉及的主要时态
春节（CET-6:样题）	一般现在时
中国园林（CET-6:13-12）	一般现在时
中科院报告（CET-6:14-06）	一般现在时

四级清爽型文本范例

中餐

许多人喜欢中餐。在中国，烹饪不仅被视为一种技能，而且也被视为一种艺术。精心准备的中餐既可口又好看。烹饪技艺和配料在中国各地差别很大。但好的烹饪都有一个共同点，总是要考虑到颜色、味道、口感和营养(nutrition)。由于食物对健康至关重要，好的厨师总是努力在谷物、肉类和蔬菜之间取得平衡，所以中餐既美味又健康。

六级清爽型文本范例

中国园林

中国园林是经过三千多年演变而成的独具一格的园林景观。它既包括为皇室成员享乐而建造的大型花园，也包括学者、商人和卸任的政府官员为摆脱嘈杂的外部世界而建造的私家花园。这些花园构成了一种意在表达人与自然之间应有的和谐关系的微缩景观。典型的中国园林四周有围墙，园内有池塘、假山、树木、花草以及各种各样由蜿蜒的小路和走廊连接的建筑。漫步在花园中，人们可以看到一系列精心设计的景观犹如山水画卷一般展现在面前。

不难看出，时态清爽型文本的话题一般较笼统，原文旨在极其简约地描述或评价中国社会的某一事实，所以英译文时态以一般现在时为主。时态清爽型的文本难度不大，容易识别，考生备考更应注意时态混搭型文本。

二、混搭型

所谓混搭型指的是汉语原文中含有超过二个及以上的时态，典型案例如下表所示：

四级汉译英

话题	涉及的主要时态
中国茶文化（CET-4:13-12）	一般现在时和一般过去时
中国结（CET-4:13-12）	一般过去时、现在完成时和一般现在时
中国教育（CET-4:14-06）	现在完成时、一般现在时和一般过去时
读书（CET-4:14-06）	现在完成时、一般现在时、一般过去时和一般将来时
中国核能（CET-4:14-06）	一般过去时和一般现在时

六级汉译英

话题	涉及的主要时态
中秋节（CET-6:13-12）	现在完成进行时、一般现在时和一般过去时
丝绸之路（CET-6:13-12）	一般现在时和一般过去时
北京市的污染治理（CET-6:14-06）	一般现在时和一般将来时
中文热词（CET-6:14-06）	一般过去时、一般现在时和现在完成时

四级混搭型文本范例

中国结

中国结 (the Chinese knot) 最初是由手艺人发明的。经过数百年不断的改进，已经成

为一种优雅多彩的艺术和工艺。在古代，人们用它来记录事件，但现在主要用于装饰的目的。“结”在中文里意味着爱情，婚姻和团聚。中国结常常作为礼物交换或用作饰品祈求好运和避邪。这种形式的手工艺(handcraft)代代相传，现在已经在中国和世界各地越来越受欢迎。

原文篇章简析	起源→演变→古代用途→现代用途→客观陈述其意味和用途→历史传承→当前地位或影响
译文时态解析	一般过去时→现在完成时→一般过去时→一般现在时→一般现在时→现在完成时→一般现在时

六级混搭型文本范例

中秋节

中国人自古以来就在中秋时节庆祝丰收。这与北美地区庆祝感恩节的习俗十分相似。过中秋节的习俗于唐代早期在中国各地开始流行。中秋节在农历八月十五，是人们拜月的节日。这天夜晚皓月当空，人们合家团聚，共赏明月。2006 年，中秋节被列为中国的文化遗产，2008 年又被定为公共假日。月饼被视为中秋节不可或缺的美食。人们将月饼作为礼物馈赠亲友或在家庭聚会上享用。传统的月饼上带有“寿”(longevity)、“福”或“和”等字样。

原文篇章简析	提出话题→中外比较→起源→客观陈述→进一步客观陈述→过去时间点 1 发生的事件→过去时间点 2 发生的事件→客观评价→客观陈述→客观陈述
译文时态解析	现在完成进行时→一般现在时→一般过去时→一般现在时→一般现在时→一般过去时→一般过去时→一般现在时→一般现在时→一般现在时

由上观之，时态混搭型文本的话题一般较为具体，原文从历时性角度来描述中国社会的某一文化现象的演进历程，英译文时态以现在完成时、一般现在时和过去时为主。混搭型文本中，时态变化较多，需耐心辨别，仔细翻译。

三、判定时态的一般方法

研读汉语原文时，可采取如下办法来确定英译文中动词的时态：

(一) 根据汉语原文中明确的时间信号词来确定英译文的时态

【例 1】中国剪纸有一千五百多年的历史，在明朝和清朝时期特别流行。(CET-4:样题)

【参考译文】Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years. It was widespread particularly during the Ming and Qing Dynasties.

【解析】原文虽然是一句话，但其实可分为两个部分。“中国剪纸有一千五百多年的历史”是客观陈述，此处对应译文用一般现在时即可。而后半部分有明确的时间标志词“明朝和清

朝时期”，采用过去式。

【例 2】饮茶在六世纪传到日本，但直到十八世纪才传到欧美。(CET-4:13-12)

【参考译文】Tea drinking was introduced into Japan in the 5th century, but was not introduced into Europe and the United States until the 18th century.

【解析】根据文中的字眼“六世纪”和“十八世纪”，确定采用一般过去时。

【例 3】2006 年，中秋节被列为中国的文化遗产，2008 年又被定为公共假日。(CET-6:13-12)

【参考译文】In 2006, Mid-autumn festival was listed as part of China's cultural heritage. In 2008, it was designated as a public holiday.

【解析】根据文中的字眼“2006 年”和“2008 年”，采用一般过去时。

(二) 根据上下文或常识判断来确定英文的时态

【例 1】正是通过丝绸之路，中国的造纸、火药、指南针、印刷术传遍各地。(CET-6:13-12)

【参考译文】It was through the Silk Road that Chinese papermaking, gunpowder, the compass, and the printing press spread to the rest of the world.

【解析】中国的四大发明传遍各地发生在过去，这是基本史实，故采取过去式。

【例 2】中国人自古以来就在中秋节庆祝丰收。(CET-6:13-12)

【参考译文】Since ancient times, the Chinese people have been celebrating harvest in the Mid-autumn Festival.

【解析】众所周知，“在中秋节庆祝丰收”是属于从过去某时开始一直持续到现在的动作，并且还将持续下去。因此，采取现在完成进行时比较恰当。同理，我们将“中国有 2000 年的造纸历史”译为 The Chinese people have been making paper for 2,000 years, 因为造纸这一动作还将持续下去。

【例 3】这种形式的手工艺(handcraft)代代相传。(CET-4:13-12)

【参考译文】The handcraft has been passed down from one generation to another.

【例 4】最近中国科学院(Chinese Academy of Science)出版了关于其最新科学发现及未来一年展望的年度系列报告。(CET-6:14-06)

【参考译文】Recently, Chinese Academy of Science has published a series of annual reports about its latest scientific findings and the prospect for the coming year.

【解析】现在完成时常与一些时间状语如“最近”和“自从……”相搭配。

(更多内容请阅读西南交通大学出版社出版的《大学英语四级汉译英 16 字真经》、《大学英

语六级汉译英 16 字真经》)